

Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa
Bộ 36 tập



猴
王
出
世



Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa

猴王出世

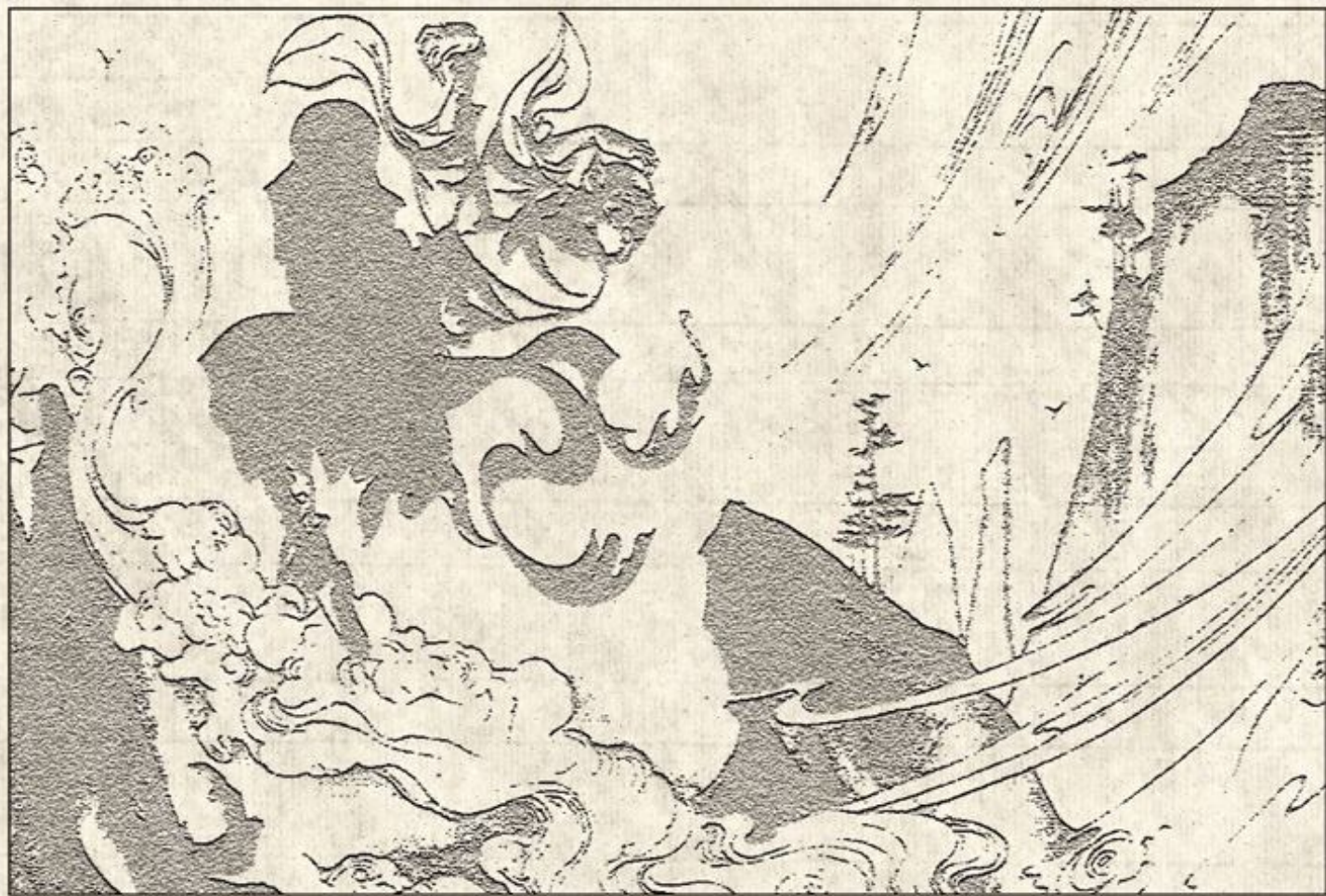
原著：吴承恩

改编：卢光照

绘画：张树德

扫描：王中王

制作：正在设计



猴王出世



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

这是第一册,主要描绘古时候有座花果山,山上有块仙石,日久天长,变成了一个仙猴。他占据水帘洞为王,众猴称他为「猴王」。这猴王聪明机智,天不怕,地不怕。为了学到通天本领,他不避艰险,远涉重洋,在灵台方寸山,访到了须菩提祖师,练会了驾筋斗云、七十二般变化的神通。然后又回到花果山水帘洞,驱逐了侵占洞府的妖魔,率领群猴,苦练本领,过起无拘无束的猴王生活。

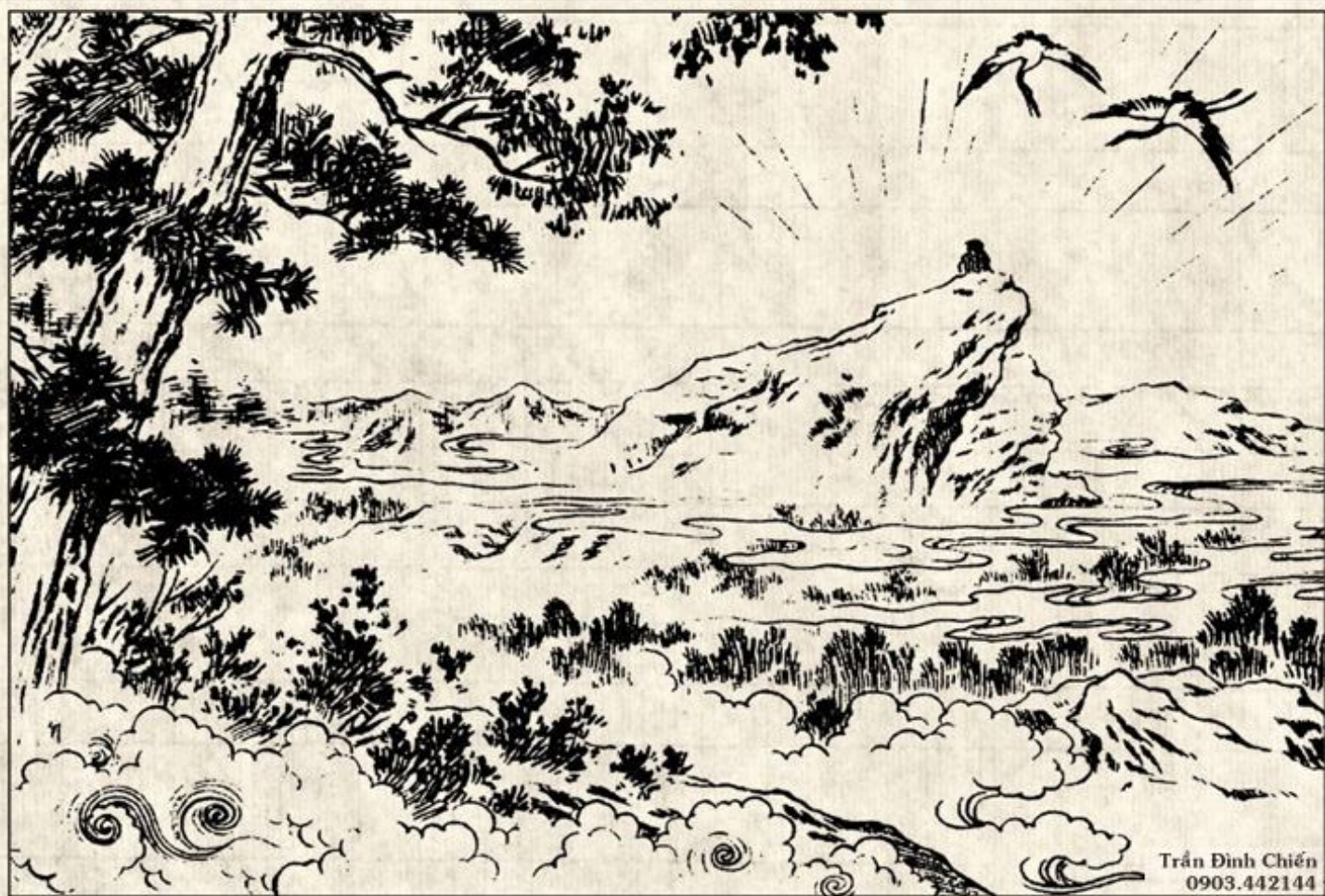
Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:
Trương Thuý Đức

猴王出世

一相传在古代东胜神洲，有个傲来国。国近大海，海内有一座名山，叫做花果山。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Tương truyền thời cổ đại ở Đông Thắng Thần Châu, có nước Ngạo Lai. Nước ấy gần biển lớn, trong biển có một tòa núi, gọi là núi Hoa Quả.

猴王出世



二山顶上有块仙石。仙石受了天真地秀，日精月华，便有通灵之意。内育仙胞，日久天长，化作一个石猴。



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Trên đỉnh núi có một phiến đá tiên. Đá tiên hấp thụ được khí thiêng trời đất, tinh hoa nhật nguyệt, nên rất linh thiêng. Bên trong chứa một bào thai tiên, trải qua năm tháng, biến thành một con khi đá.

猴王出世

三、那猴在山中，行走跳跃，吃草木，喝山泉，和狼虫虎豹为伴。到了夜间，就睡在山崖下。无拘无束，好不自在。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Con khỉ ấy ở trong núi, đi lại chạy nhảy, ăn cỏ cây, uống nước suối, giống như các loài lang trùng hổ báo. Đến đêm, thì ngủ dưới vách núi. Không hề câu nệ, chẳng để ý gì đến bản thân.

猴王出世



四一日,天气炎热,那猴和群猴到山涧洗澡,众猴都说:「这股水不知是哪里来的,我们今天闲暇无事,顺涧边找源头玩耍去吧!」一声喊叫,群猴都向源头跑去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Một hôm, khi trời nóng nực, con khỉ ấy và đám khỉ đến khe suối tắm táp, lũ khỉ đều nói rằng “Dòng nước này không biết từ đâu chảy đến, hôm nay chúng ta nhàn rỗi vô sự, theo bờ suối tìm đến đầu nguồn thử xem!”. Rồi cùng thét một tiếng, lũ khỉ đều nhắm phía đầu nguồn chạy đến.

猴王出世



五到了源流之处，原来是一股瀑布飞泉。众猴都拍手称赞道：「好水！好水！」又道：「哪一个敢钻进去找到源头出来，不伤身体，我们就拜他为王。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

5. Đến đầu nguồn, thì ra là một thác nước. Lũ khi đều vỗ tay khen ngợi rằng “Đẹp quá! Đẹp quá!”. Lại nói “Ai dám chui vào tìm tới đầu nguồn rồi quay ra đây, mà bản thân không bị thương tích, chúng ta sẽ bái hắn làm vua”.

猴王出世



六忽然猴群中跳出一个石猴，应声高叫道：
【我进去！我进去！】只见他两眼一闭，将身一
纵，跳到瀑布中去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Bỗng nhiên con khỉ đá ở trong đám khỉ nhảy ra, lớn tiếng đáp rằng “Ta đi! Ta đi!”. Chỉ thấy hần nhắm hai mắt, tung người một cái, nhảy vào trong thác.

猴王出世

七到了水中，那里却无水无波，只见明明朗朗的一座桥。他到了桥上，向前一看，好似有人家居住。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Đi vào trong thác nước, bên trong không có nước không có sóng, chỉ thấy một cây cầu sáng lấp lánh, hắn đi lên cầu, nhìn về phía trước, thấy có vẻ như là chỗ người ở.

猴王出世

八石猴过了桥，到跟前一看，却是一个石洞，洞内有石灶、石盆、石盂、石床、石凳。中间一块石碑上，刻着「花果山福地，水帘洞洞天」。



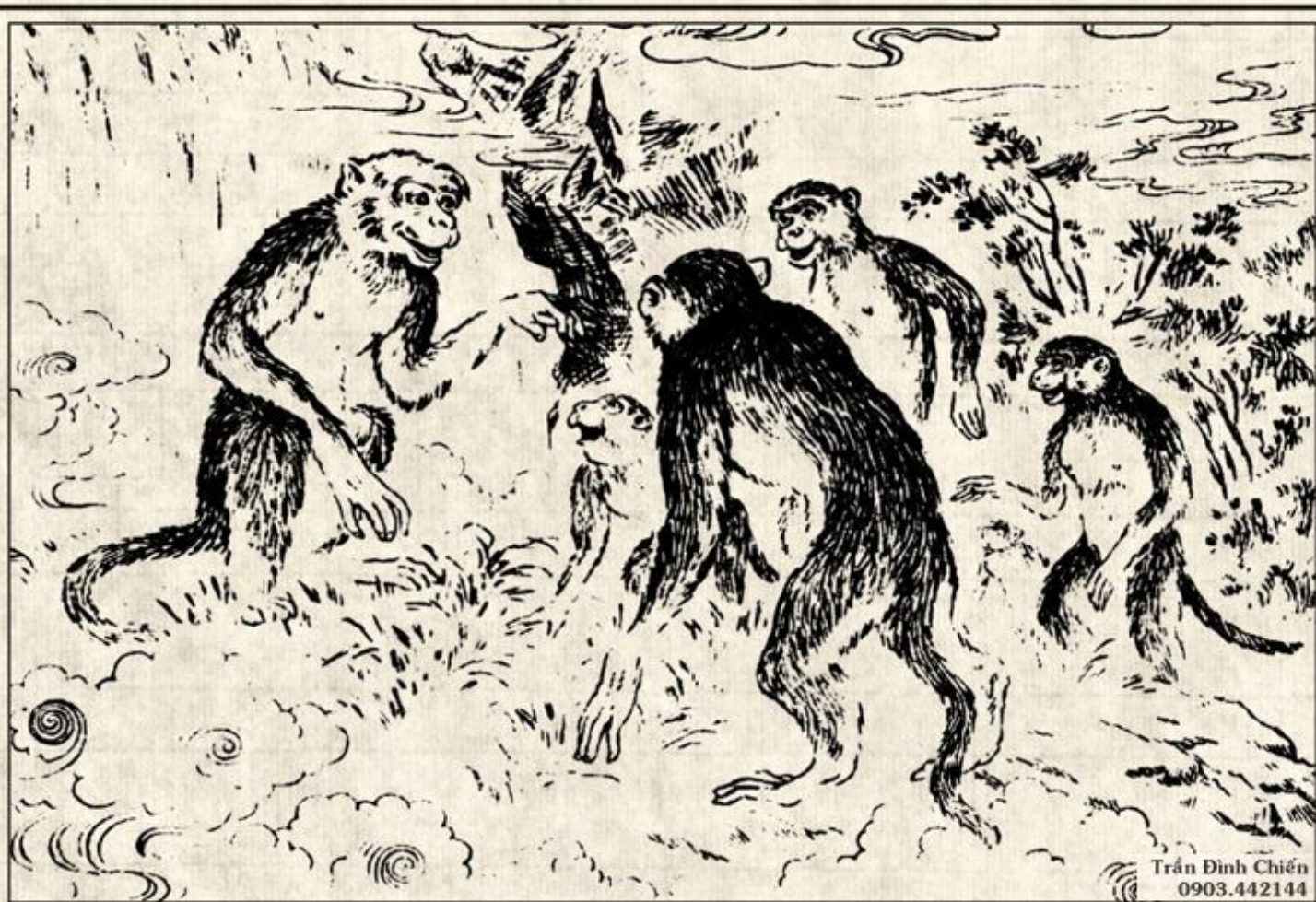
Trần Đình Chiển
0903.442144

8. Khi đá qua cầu, đi về phía trước, đến một cái động đá, trong động có bếp đá, bát đá, chậu đá, giường đá, ghế đá. Bên trong có một tấm bia đá, có khắc 'Phúc địa núi Hoa Quả, động trời động Thủy Liêm'.

猴王出世



九石猴喜欢异常,急急抽身往外走,跳出水外。众猴都围上来问道:「里面怎么样?水有多深?」石猴笑道:「好造化!好造化!里面不但没水,而且是个好住处哩!」把详情说了一遍。



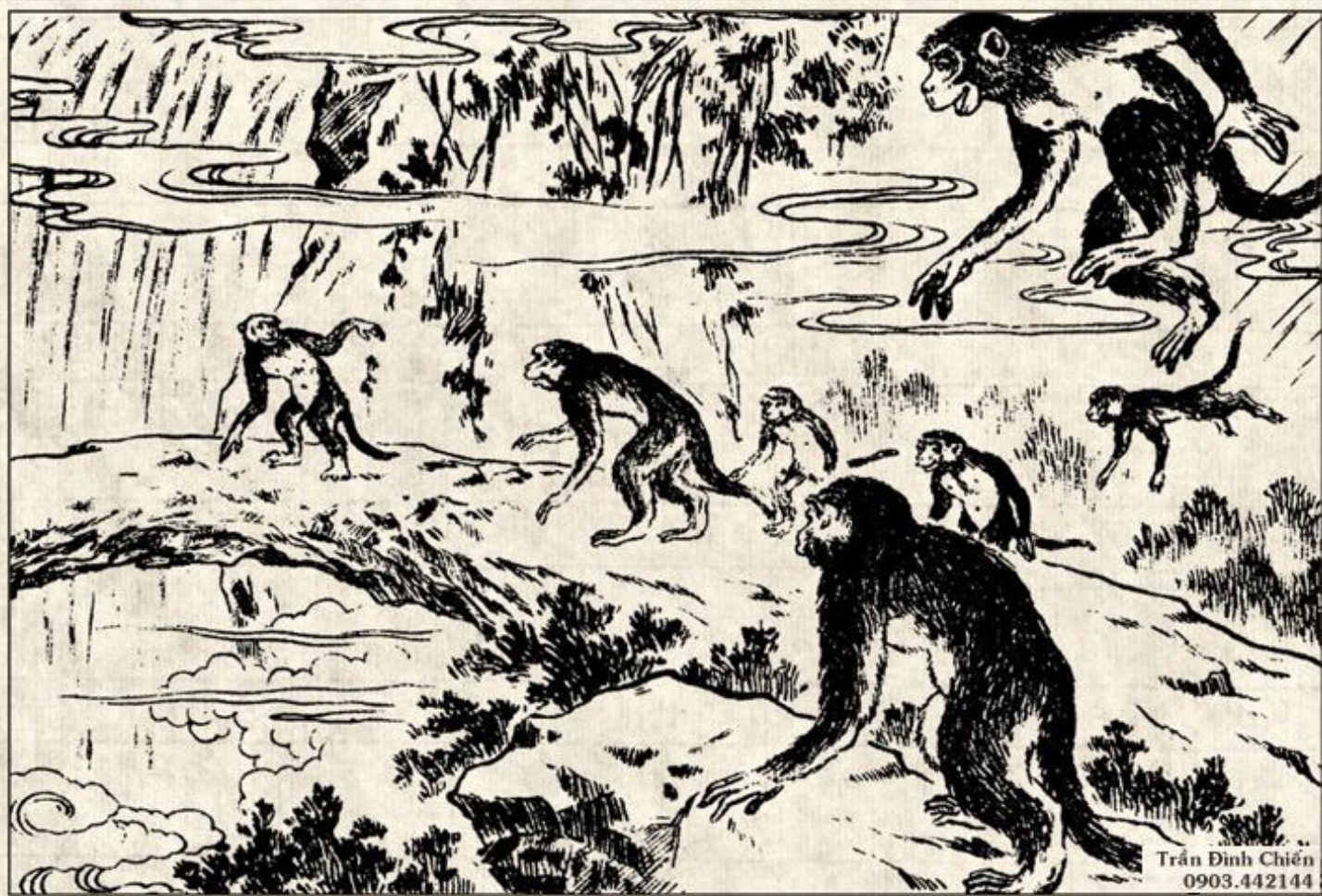
Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Khi đá vui mừng vô cùng, vội vàng quay người, chạy ra khỏi thác nước. Lũ khi đều vây lấy hỏi rằng “Bên trong thế nào? Nước có sâu không?”. Khi đá cười nói “Tạo hóa tuyệt vời! Tạo hóa tuyệt vời! Bên trong không những không có nước, còn là một chỗ ở tốt!”. Rồi đem tình hình thuật lại một lượt.

猴王出世



十群猴都愿搬进去住,就说:「你还是先走,带我们进去!」石猴纵身往里一跳,说道:「都随我进来!」那些大大小小的猴,一个个跟了进去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Đám khi đều muốn dọn đến ở, liền nói “Người đi trước, dẫn chúng ta vào!”. Khi đá tung người chạy, nói rằng “Tất cả theo ta vào!”. Đám khi lớn nhỏ, con nào con nấy chạy vào trong.

猴王出世

十一、到了石洞，众猴个个抢盆夺盂，占灶争床，搬过来，移过去，直到疲倦了才止。



Trần Đình Chiển
0903.442144

11. Đến động đá, lũ khỉ đưa nào đưa nấy giành bát đoạt chậu, chiếm bếp tranh giường, khiêng đi, khiêng lại, đến lúc mệt phờ mới thôi.

猴王出世



十二石猴这时端坐在上面道：「你们都说谁有本领进来，就拜他为王，我如今进进出出，给你们找了这所好住处，该拜我为王了吧。」众猴听了，立刻朝上礼拜，口称「千岁大王」。



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Bấy giờ khi đá ngồi trên cao nói rằng “Các người đều nói ai có bản lĩnh vào đây, thì bái hấn làm vua, hôm nay ta ra ra vào vào, giúp các người tìm được chỗ tốt thế này, phải bái ta làm vua”. Lũ khi nghe xong, lập tức bái lạy, miệng hô rằng “Đại vương thiên tuế”.

猴王出世



十三石猴从此便叫做「美猴王」了。他分派了君臣佐使。朝游花果山，暮宿水帘洞，好不快活。一日，与群猴饮宴，忽然落下泪来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Từ đó khi đá được gọi là 'Mỹ Hầu Vương'. Hắn phân chia quần thần giúp việc. Ngao du núi Hoa Quả, ngụ trong động Thủy Liêm, không khỏi khoan khoái. Một hôm, đang cùng lũ khi ăn tiệc, bỗng nhiên rớt nước mắt.

猴王出世



十四、众猴慌忙拜倒问其根由。原来猴王觉得
现在虽然不归人王法律，不怕禽兽侵袭，一旦
老死，还要受阎王管束。众猴得知此情，个个悲
伤。



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Lũ khi vội vàng bái lạy hỏi nguyên do. Thì ra Hầu Vương thấy nay tuy không phải chịu pháp luật của loài người, không sợ chim thú xâm chiếm, nhưng một khi già chết, vẫn bị Diêm Vương quản thúc. Lũ khi biết sự tình ấy, ai nấy bị thương.

猴王出世



十五、忽然，一个通背猿猴跳出来叫道：「大王不必悲啼，我听说佛、仙、神圣均能躲过轮回，不生不灭，与天地齐寿，何不访求个不老之术？」猴王一听大喜，决定明天下山四处访问。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Bỗng nhiên một con vượn lưng thẳng nhảy ra bảo rằng “Đại vương bất tất phải lo xa, tôi nghe nói bậc Phật, Tiên, Thần, Thánh có thể tránh khỏi luân hồi, bất sinh bất diệt, thọ ngang trời đất, hà tất phải cầu thuật bất lão?”. Hầu Vương nghe xong mừng lắm. Quyết định ngày mai xuống núi hỏi thăm khắp nơi.

猴王出世



十六次日一早，猴王吃过餞行宴，叫众猴给他用枯枝编成筏子，取根竹竿作篙，装载些果品吃食，独自登筏，用篙一撑，飘飘荡荡，向大海去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Sáng sớm hôm sau, Hầu Vương ăn tiệc tiễn hành, bảo lũ khỉ dùng cây khô làm thành bè, lấy rễ trúc làm sào, nhặt nhanh hoa quả làm thức ăn, một mình nhảy lên bè, dùng sào để chèo, lao vun vút, nhằm hướng biển lớn mà đi.

猴王出世



十七、连日刮起东南风，不几日把他送到西北岸上。这里是南赡部洲地界。他上得岸来，只见海边有人捕鱼、打雁、淘盐……他走到跟前，做个鬼脸，吓得那些人都四散逃走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Mấy ngày liền có gió đông nam, không tới mấy hôm hán đã đến bờ tây bắc. Đó là địa giới Nam Thiên Bộ Châu. Hán lên bờ, chỉ thấy bên bờ biển có người đánh cá, săn雁, phơi muối... Hán liền đến trước mặt, thò bộ mặt quỷ, dọa mọi người chạy tứ tán.

猴王出世



十八其中有个跑得慢的,被他捉住。猴王剥了他的衣裳,穿在自己身上,便摇摇摆摆,学做人的样子,穿州过府,四处去访问仙道。



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Trong đám có một người chậm chân, bị hắn bắt được. Hầu Vương lột y phục của hắn, khoác lên người mình, rồi nghênh nghênh ngang ngang, học làm dáng người, đi qua các châu phủ, đến khắp nơi tìm hỏi tiên đạo.

猴王出世



十九转眼就是八九年，一日访游到西牛贺洲地界。听得树林深处有歌唱之声。【：一相逢处，非仙即道，静坐诵黄庭。】他想：【黄庭】是道德真言，这人必定是神仙。

元满皈依
从正道，
静心定性诵
『黄庭』。



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Chớp mắt đã tám chín năm, một hôm phiêu du đến địa giới Tây Ngưu Hạ Châu. Nghe trong rừng sâu có tiếng hát rằng "... gặp nhau, Phật Đạo phép màu, bình tâm tĩnh tọa giảng câu Hoàng đình". Hắn nghĩ 'Hoàng đình' là đạo đức chân tin, người này nhất định là Thần tiên.

猴王出世



二十他走过去一看，原来是一个樵夫在那里砍柴。猴王把来意一说，樵夫道：「我并非神仙，不过我和神仙相邻，此歌为他们所教，若有烦恼苦情，唱唱自然解愁。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Hắn đi đến xem, thì ra là một tiểu phu đang đốn củi. Hầu Vương nói ra ý định đến đây, tiểu phu bảo rằng “Ta không phải Thần tiên, chẳng qua ta ở gần chỗ Thần tiên, bài hát này bọn họ dạy cho, nếu có buồn phiền, hát lên tự nhiên giải sầu”.

猴王出世



二十一、猴王一听大喜，就叫樵夫指给神仙的住处。樵夫向前一指说：「前面山中有座斜月三星洞，洞里有个神仙叫须菩提祖师。他教出的徒弟不计其数，现在还有三四十人跟他修行。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Hầu Vương nghe xong mừng lắm, bèn bảo tiểu phu chỉ cho chỗ ở của Thần tiên. Tiểu phu chỉ về phía trước nói rằng “Trong ngọn núi trước mặt có tòa Tà Nguyệt Tam Tinh động, trong động có vị Thần tiên tên là Tu Bồ Đề Tổ Sư. Hắn dạy không biết bao nhiêu đồ đệ, nay vẫn còn ba bốn ngàn người theo hắn tu hành”.

猴王出世



二十二、猴王顺着樵夫指的方向走去，约七八里远，果然有一座洞府。洞门紧闭，静悄悄无有一人。抬头一看，见崖头石额碑上有十个大字：灵台方寸山，斜月三星洞。



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Hầu Vương theo hướng chỉ của tiểu phu đi đến, ước độ bảy tám dặm, quả nhiên có một tòa động phủ. Cửa động đóng kín, tịnh không có lấy một người nào. Ngẩng đầu nhìn xem, thấy trên vách đá treo một tấm biển trên có mười chữ lớn: Núi Linh Đài Phương Thốn, động Tà Nguyệt Tam Tinh.

猴王出世



二十三、猴王看了半天，不敢敲门。这时肚子有些饥饿，便跳上松树，摘些松子来吃。正吃间，只听「呀」的一声，洞门开处，走出一个仙童。



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Hầu Vương nhìn hồi lâu, không dám gõ cửa. Bấy giờ trong bụng đã đói, bèn trèo lên cây tùng, hái quả tùng để ăn. Đang ăn, chỉ nghe cách một tiếng, cửa động hé mở, một Tiên đồng đi ra.

猴王出世



二十四、那仙童高叫道：「什么人在此骚扰？」
猴王赶忙跳了下来道：「我是个访仙学道的
弟子，不敢在此骚扰。」仙童道：「我家师父说
外边有修行人来了，叫我出来接待，原来是你，
快跟我来。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Tiên đồng ấy lớn tiếng bảo “Ai đến quấy nhiễu thế?”. Hầu Vương vội nhảy xuống đi đến nói rằng “Tôi là đệ tử tìm Tiên học đạo. Không dám đến đây quấy nhiễu”. Tiên đồng bảo rằng “Sư phụ nhà ta nói bên ngoài có người tu hành đến, bảo ta ra đón tiếp, thì ra là ngươi, mau đi theo ta”.

猴王出世



二十五、猴王到了洞里，只见菩提祖师正端坐在台上讲道，两边有三十个小仙侍立台下。猴王一见，倒身下拜，磕头不计其数，口中只道：「师父！师父！弟子我志心朝礼，志心朝礼！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Hầu Vương vào trong động, chỉ thấy Bồ Đề Tổ Sư ngồi trên đài giảng đạo, hai bên có ba mươi Tiểu tiên đứng hầu dưới đài. Hầu Vương trông thấy, cúi người bái lạy, rạp đầu liên tục, trong miệng chỉ nói “Sư phụ! Sư phụ! Đệ tử tôi lòng thành châu lễ, lòng thành châu lễ”.

猴王出世



二十六祖師問道：「你从哪里来？姓什名谁？」
猴王道：「我从东胜神州来。是石头里生的，没有姓名。」
祖師道：「既然你远道来投，我就收你为徒！」并给他起名叫「孙悟空」。



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Tổ Sư hỏi rằng “Người tử đâu đến? Họ tên là gì?”. Hầu Vương nói “Tôi từ Đông Thắng Thần Châu đến. Sinh ra từ tảng đá, không có họ tên”. Tổ Sư bảo rằng “Người đã từ xa đến đây, ta sẽ thu người làm đồ đệ!”. Đồng thời ban cho hắn tên gọi là ‘Tôn Ngộ Không’.

猴王出世

二十七、美猴王自有了姓名，更是喜欢非常。每日和众师兄学言语礼貌，讲经论道，闲时扫地锄园，养花修树，不觉在洞中过了六七年。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Mỹ Hầu Vương có họ tên, mừng rỡ vô cùng. Hàng ngày cùng các sư huynh học nói năng lễ mạo, giảng kinh thuyết đạo, lúc nhàn rỗi thì quét sân cuốc vườn, vun hoa tía lá, không ngờ ở trong động đã được sáu bảy năm.

猴王出世



二十八日，祖師登台講道，眾仙无不洗耳恭听。孙悟空越听越得意，抓耳挠腮，眉开眼笑，忍不住舞蹈起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Một hôm, Tổ Sư dâng đài giảng đạo, các Tiên dỏng tai yên lặng mà nghe. Tôn Ngộ Không vừa nghe vừa đắc ý, gãi tai vuốt má, mặt mày hớn hở, nhin không được khoa chân múa tay.

猴王出世



二十九、祖师正讲得入神，忽见悟空这般状态，就喝问道：「你不用心听讲，为何颠狂跃舞？」悟空忙道：「弟子实是诚心听讲，只因听到妙处，喜不自胜。望师父恕罪！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Tổ Sư đang nhập tâm mà giảng, bỗng thấy thái độ Ngô Không, liền quát hỏi rằng “Người không để tâm nghe giảng, mà điên cuồng nhảy múa thế?”. Ngô Không vội nói rằng “Đệ tử quả thực thành tâm nghe giảng, chỉ vì nghe đến chỗ diệu kỳ, mừng rỡ không nên được, mong sư phụ tha tội!”.

猴王出世



Trần Đình Chiển
0903.442144

三十祖師道：「既然如此，我问你想学什么道？」
悟空道：「任凭师父传授。」祖師便把「术」
「流」「静」「动」几门道都说与他听。悟
空觉得这些道门不能长生不老，不愿意学。

30. Tổ Sư nói “Đã như thế, ta hỏi người muốn học đạo gì?”. Ngô Không nói “Tùy sư phụ truyền dạy”. Tổ Sư đem mấy môn ‘Thuật’, ‘Lưu’, ‘Tĩnh’, ‘Động’ đạo đều nói cả cho hắn nghe. Ngô Không thấy môn đạo nào cũng không thể trường sinh bất lão, nên không muốn học.

猴王出世



三十一、祖师「咚」的一声，跳下讲台，手持戒尺，指定悟空道：「你这样不学，那样不学，要学什么？」走上前，将悟空头上打了三下，倒背着手，走入里面，将中门关了，撇下大众而去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Tổ Sư hử một tiếng, nhảy xuống dưới đài, tay cầm cái thước, trò Ngô Không bảo “Người đạo này không học, đạo kia không học, muốn học thứ gì?”. Liên bước tới, gõ lên đầu Ngô Không ba cái, rồi quay lưng chấp tay, đi vào bên trong, đóng cửa giữa lại, bỏ mặc mọi người.

猴王出世



三十二众师兄见师父这般情况，都埋怨悟空。悟空一点儿不恼，因为他已打破盘中之谜，知道打他三下是叫三更时分存心；倒背着手，将中门关上，是叫他从后门进去在秘处传道给他。



Trần Đình Chiển
0903.442144

32. Các sư huynh thấy sư phụ như thế, đều trách Ngô Không. Ngô Không chẳng chút buồn phiền, vì hắn đã hiểu ngầm ý bên trong, đánh hắn ba cái là bảo hắn để ý lúc canh ba, chấp tay sau lưng, đóng cửa giữa lại, là bảo hắn vào lối cửa sau đến chỗ kín đáo truyền đạo cho hắn.

猴王出世

三十三当日夜间,悟空等众师兄都入睡后,便轻轻起来穿上衣服,偷开前门,走了出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Đêm hôm ấy, sau khi Ngô Không đợi các sư huynh đều ngủ say, nhẹ nhàng đứng dậy mặc áo, mở trộm cửa trước, đi ra ngoài.

猴王出世



三十四、悟空走到后门，只见门儿虚掩，便推门进去，到了祖师床前，见祖师已朝里睡着。悟空不敢惊动，便跪在床前等候。



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Ngô Không đi đến cửa sau, chỉ thấy cửa hơi khép, bèn đẩy cửa đi vào, đến trước giường Tổ Sư, thấy Tổ Sư đã nằm ngủ. Ngô Không không dám kinh động, bèn quỳ trước giường mà đợi.

猴王出世



三十五、不多时祖师醒来。悟空忙上前道：「师父，弟子在此等多时了。」祖师喝道：「你不在前边睡觉，却来后边做甚？」悟空道：「师父昨天坛前允我三更从后门进来到此传道，故大胆前来。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Không lâu sau Tổ Sư tỉnh dậy. Ngô Không vội bước tới nói rằng “Sư phụ, đệ tử đợi ở đây đã lâu”. Tổ Sư quát rằng “Người không ngủ ở đằng trước, đến đằng sau làm gì?”. Ngô Không nói “Hôm qua ở trước đàn sư phụ dặn con canh ba theo cửa sau đến đây truyền đạo, nên cố ý to gan đến đây”.

猴王出世



三十六祖师一听大喜，暗想：这猢狲果然是天地生成的！不然，怎能打破我盘中之谜？接着对悟空道：「也是你我有缘，就把长生妙道传给你吧！」说罢，便将长生口诀教给了悟空。



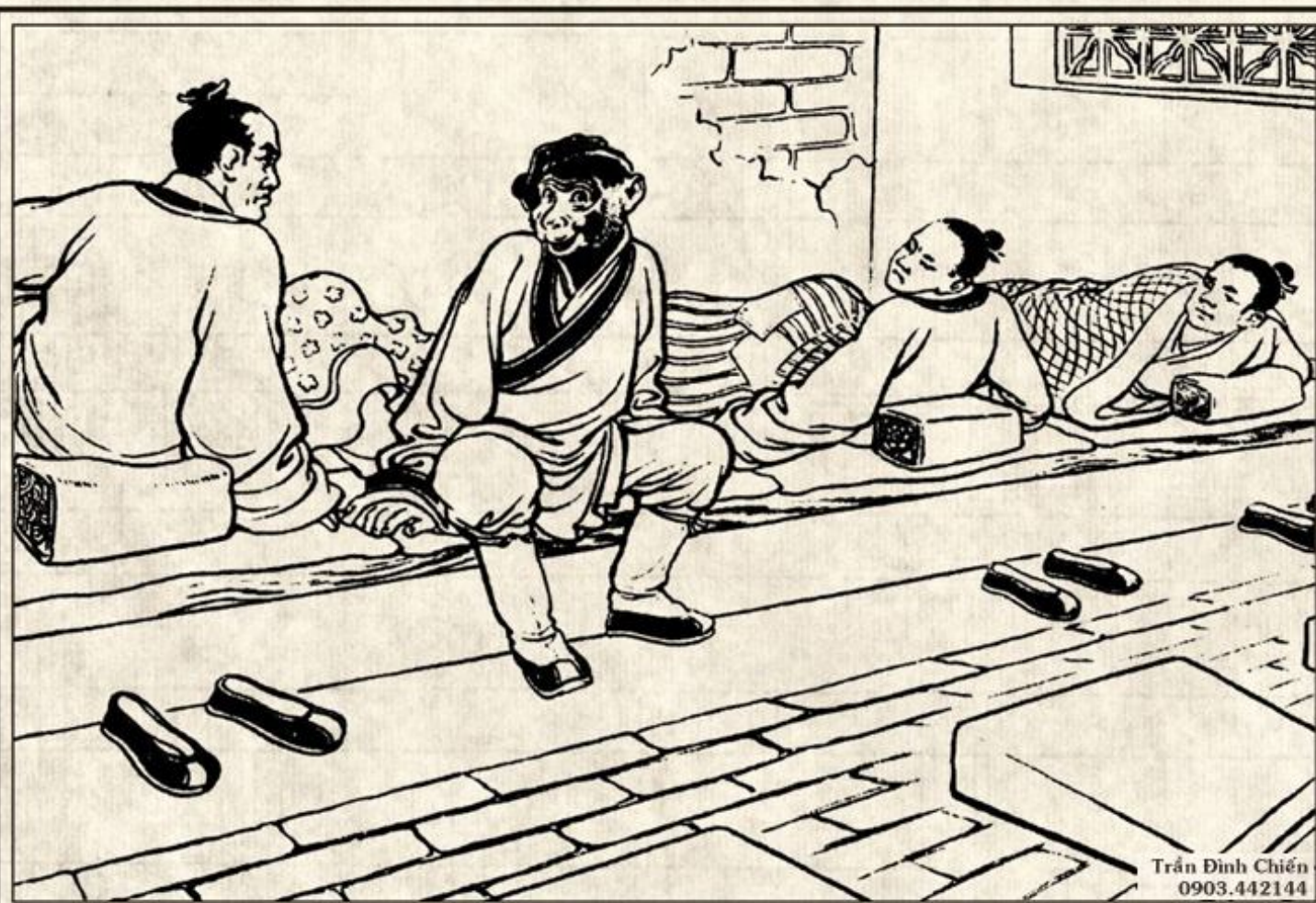
Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Tổ Sư nghe thấy mừng lắm, nghĩ thầm: thằng oắt này quả nhiên do trời đất sinh ra! Nếu không sao có thể biết được ẩn ý bên trong của ta? Tiếp đó bảo với Ngô Không rằng “Cũng là ta và người có duyên, nên sẽ đem đạo trường sinh kỳ diệu truyền cho người!”. Nói xong đem khẩu quyết trường sinh giảng cho Ngô Không.

猴王出世



三十七、悟空学会长生妙诀，叩谢了师父，从后门又悄悄溜回前边。这时天已发亮，他坐在原来睡的地方，故意大声喊道：「天亮了！天亮了！起来呀！」众师兄都被他吵醒起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Ngô Không học thuộc khẩu quyết trường sinh, khấu tạ sư phụ, lại lên theo cửa sau trở về đằng trước. Bấy giờ trời đã sáng, hắn ngồi trên giường, cố ý lớn tiếng hét rằng “Trời sáng rồi! Trời sáng rồi! Dậy đi thôi!”. Các sư huynh đều bị hắn đánh thức.

猴王出世



三十八悟空在山中学道，不觉又过了三年。一天，祖师登台，问悟空道：「你学的怎样了？」悟空上前叩头道：「弟子近来法性颇通，根源也渐稳固。」祖师道：「很好，只是要防『三灾利害』。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Ngô Không học đạo trong núi, không ngờ đã được ba năm. Một hôm, Tổ Sư dâng đài, hỏi Ngô Không rằng “Người học được đạo gì?”. Ngô Không bước tới rập đầu nói “Gần đây đệ tử pháp tính hơi thông, căn nguyên cũng dần vững chắc”. Tổ Sư nói “Rất tốt, nhưng vẫn phải đề phòng ‘Tam tai lợi hại’ nữa”.

猴王出世



三十九、悟空沉思很久道：「我已炼成长生不老，还怕什么三灾？」祖师道：「这是非常之道。五百年后，天降雷灾打你；再五百年，天降火灾烧你；再五百年，天降风灾吹你！须要设法躲过。」

Trần Đình Chiến
0903.442144



39. Ngô Không trầm tư hồi lâu rồi nói “Con đã luyện thành trường sinh bất lão, sao phải sợ Tam tai?”. Tổ Sư nói “Đây là thứ đạo phi thường. Năm trăm năm sau, trời giáng sét đánh ngươi, năm trăm năm nữa, trời giáng hỏa hốt ngươi, lại năm trăm năm nữa, trời giáng gió thổi ngươi! Nên phải có cách mà tránh”.

猴王出世



四十、悟空一听，吓得连忙叩头道：「万望师父传我躲避三灾之法，恩情终生不忘！」祖师见悟空心诚，便道：「也好，你且附耳过来。」便把七十二变的口诀教给他了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Ngô Không nghe xong, sợ hãi liền vội rập đầu nói “Mong sư phụ truyền cho con phép tránh Tam tai. Ân tình ấy không dám quên!”. Tổ Sư thấy Ngô Không thành tâm, bèn bảo “Cũng được, người ghé tai lại gần đây”. Bèn đem khẩu quyết bảy mươi hai phép biến hóa giảng cho hắn.

猴王出世



四十一、悟空自得道后，天天苦学苦练，渐渐精通起来。忽一日，祖师与众徒弟在三星洞前玩赏晚景，问悟空道：「你练得怎样了？」



Trần Đình Chiển
0903.442144

41. Ngô Không từ sau khi đắc đạo, ngày ngày khổ học khổ luyện, dần dần tinh thông. Bỗng một hôm, Tổ Sư cùng các đồ đệ ra trước động Tam Tinh ngắm cảnh chiều, hỏi Ngô Không rằng “Người luyện được gì rồi?”.

猴王出世



四十二、悟空道：「弟子已学成功，可以霞举飞升了。」祖师道：「很好。你就飞举一次给我看看。」悟空把身一纵，打了个连扯跟头，跳离地面五六丈，踏云霞而去。



Trần Đình Chiển
0903.442144

42. Ngô Không nói “Đệ tử đã học thành công, có thể bay lên mây được rồi”. Tổ Sư nói “Rất tốt. Người bay thử một lần cho ta xem”. Ngô Không tung người một cái, co đầu gối, nhảy lên năm sáu trượng, đạp mây mà đi.

猴王出世



四十三、约有顿饭时候，来去才不过三里远近，又落在面前。祖师笑道：「这算不得腾云，只算得爬云。腾云清早起到天晚，可以把四海都游遍了，像你这本领，还差得远哩！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Thời gian ước độ ăn xong bữa cơm, mới chỉ đi được không quá ba dặm, lại hạ mây xuống trước mặt. Tổ Sư cười nói “Như thế không thể gọi là cưỡi mây được, chỉ là bò trên mây. Cưỡi mây từ sáng sớm đến chiều tối, có thể phiêu du bốn biển, bản lĩnh của người, vẫn còn kém xa!”.

猴王出世



四十四、悟空连三叩头道：「万望师父舍个大慈悲，将这腾云之法，一发传给我吧！」祖师道：「凡诸仙腾云，都是跌脚而起，你却不是这样。就你的姿势，传你个『筋斗云』吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Ngô Không liền rập đầu ba cái rồi nói “Mong sư phụ mở lượng tử bi, đem phép cưỡi mây, truyền dạy cho con!”. Tổ Sư nói “Phàm là chư Tiên cưỡi mây, đều cất chân là bay, ngươi lại không như thế. Theo cách thức của người, sẽ truyền cho ngươi phép ‘Cân đầu vân’!”.

猴王出世



四十五、祖师附耳把「筋斗云」的口诀教给了悟空后,说道:「你只要念动真言,擦紧拳头,将身一抖,跳将起来,一筋斗就可翻十万八千里!」大家听了,无不羡慕悟空有造化。



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Tổ Sư ghé tai đem khẩu quyết 'Cân đầu vân' giảng cho Ngô Không xong, nói rằng "Người chỉ cần niệm chân ngôn, nắm chặt bàn tay lại, tung người một cái, là nhảy lên ngay, một Cân đầu vân có thể đi được mười vạn tám ngàn dặm!". Mọi người nghe thấy, không khỏi ngưỡng mộ Ngô Không.

猴王出世



四十六一天，几个徒弟在松树下会讲，会讲完
毕便对悟空道：「悟空，你运气真好，师父传授
给你躲三灾变化之法，现在练得怎样了？变给
我们看看如何？」



Trần Đình Chiên
0903.442144

46. Một hôm, mấy đồ đệ ngồi dưới gốc cây tùng hội giảng, hội giảng xong bèn bảo với Ngô Không rằng “Ngô Không, người giỏi vận chân khí, sư phụ truyền dạy cho người phép biến hóa tránh Tam tai, nay luyện thế nào rồi? Biến thử cho chúng ta xem xem thế nào”.

猴王出世



四十七、悟空道：「不瞞兄长，因我昼夜苦练，现已全会。你们出个题目，我给你们变变看。」大家都说：「变棵松树吧。」悟空念动呪语，摇身一变，果然变成了一棵松树。



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Ngô Không nói “Không dám giấu huynh trưởng, vì ta ngày đêm khổ luyện, nay đã biết hết cả. Các người ra đề mục, ta biến cho các người xem”. Mọi người đều nói “Biến ra cây tùng”. Ngô Không niệm thần chú, lắc mình một cái, quả nhiên biến thành một cây tùng.

猴王出世



四十八大家见悟空变成松树，都拍手叫好。不料却惊动了师父，出来问道：「谁在此喧闹？」大家见师父出来了，个个整衣向前，悟空也显了本相，躲在人背后道：「启禀师父，我们在这里会讲，并无外姓喧闹。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Mọi người thấy Ngô Không biến thành cây tùng, đều vỗ tay khen giỏi. Không ngờ kinh động đến sư phụ, bèn đi ra hỏi rằng “Ai đến đây huyền nào thế?”. Mọi người thấy sư phụ đi ra, ai nấy sửa sang lại quần áo bước tới, Ngô Không cũng hiện bản tướng, tránh ra sau lưng mọi người nói rằng “Bẩm sư phụ, chúng con hội giảng ở đây, không có ai ở ngoài vào làm huyền nào cả”.

猴王出世



四十九师父大怒道：「你们哪像修行的样子！大家见师父火了，便把悟空变松树的事说了一遍。师父随即道：「既然如此你们先走吧，悟空留在这里我有话讲。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Sư phụ nổi giận nói “Các người chẳng giống người tu hành gì cả!”. Mọi người thấy sư phụ nổi giận, bèn đem việc Ngô Không biến thành cây tùng nói lại một lượt. Sư phụ bèn nói “Đã thế các người đi trước, Ngô Không ở lại ta có lời muốn nói”.

猴王出世



五十师父把悟空叫到跟前道：「你变什么松树，学了这点功夫就在人前卖弄，这岂不是高傲自满？」悟空连忙叩头认错。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Sư phụ bảo Ngô Không đến trước mặt nói rằng “Người biến ra cây tùng thế nào, học được công phu ấy để đùa trước mặt mọi người, chẳng phải cao ngạo tự mãn sao?”. Ngô Không liền vội rập đầu nhận lỗi.

猴王出世



五十一、师父道：「我也不怪你，你快回水帘洞去吧，要记住，所学本领只能行侠做义，不准胡作非为。」悟空道：「师父言语，我岂敢忘，只是师恩未报，心中不安！」师父道：「只要你心中有我也就算了。去吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Sư phụ nói “Ta cũng không trách người, người mau trở về động Thủy Liêm, phải ghi nhớ, bản lĩnh học được chỉ có thể làm việc nghĩa, không được quấy nhiễu”. Ngô Không nói “Lời sư phụ, con há dám quên, chỉ vì chưa báo ơn sư phụ, trong lòng không yên!”. Sư phụ bảo “Chỉ cần trong lòng người có ta là được. Đi đi!”.

猴王出世



五十二、悟空无奈，只得谢过师父，念着咒语，纵起「筋斗云」，回花果山去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Ngô Không không có cách gì, đành bái tạ sư phụ, niệm thần chú, tung người dùng phép 'Cân đầu vân', trở về núi Hoa Quả.

猴王出世



五十三、不消一个时辰，早看见花果山水帘洞，他便按下云，落在花果山上，大声叫道：「孩儿们，我回来了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Không đến một canh giờ, đã trông thấy động Thủy Liêm núi Hoa Quả, hần bèn hạ mây, xuống núi Hoa Quả, lớn tiếng gọi rằng "Các con cháu ơi, ta đã trở về đây!".

猴王出世

五十四、这时大小猴子，都从石崖下，花木中，树林里跳了出来，把悟空团团围住，问长问短，好不喜欢。



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Lúc ấy lũ khi lớn nhỏ, đều từ dưới vách đá, trong khóm hoa, bụi cây nhảy ra, vây chặt lấy Ngô Không, hỏi han liên hồi, không khỏi mừng rỡ.

猴王出世



五十五、其中有些猴便向悟空诉苦，说有个混世魔王，常来这里欺侮他们，抢他们的东西，掳他们的子侄，还要强占水帘洞！悟空一听怒道：「他在哪里住？我去报仇！」

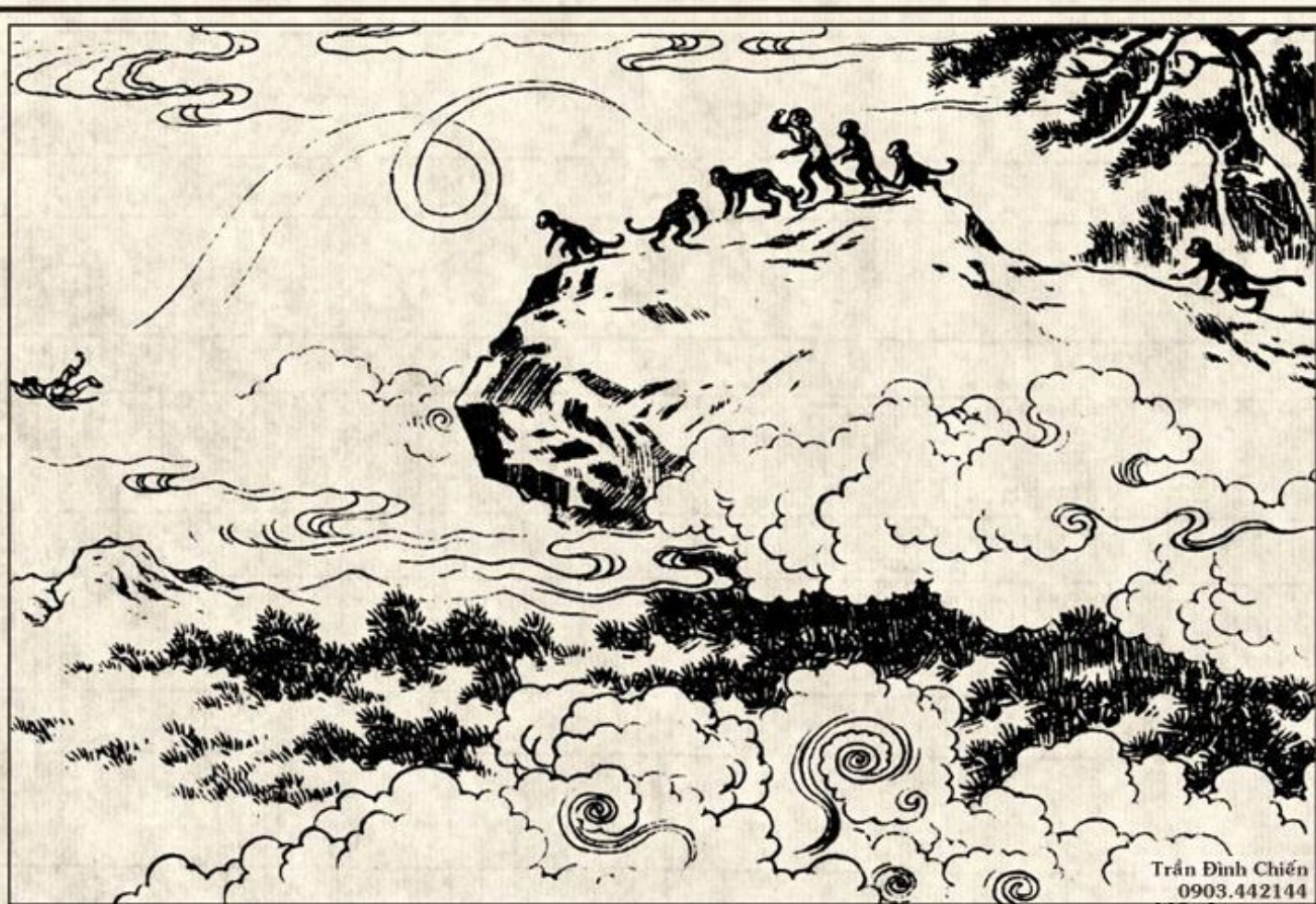


Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Trong đám có một con khi kể cho Ngô Không, nói có tên Hỗn Thế Ma Vương, thường đến đây ức hiếp bọn chúng, bắt bọn chúng đem đi, cướp nhà cửa của bọn chúng, còn muốn chiếm cả động Thủy Liêm! Ngô Không nghe xong nổi giận nói rằng "Hắn ở đâu? Để ta đi báo thù!".

猴王出世

五十六众猴把混世魔王的来路方向指给悟空，只见他一个「筋斗云」便不见了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Lũ khi chỉ cho Ngô Không đường đến chỗ Hỗn Thế Ma Vương, chỉ thấy hẵn 'Cân đầu vân' một cái đã không trông thấy đâu.

猴王出世



五十七、悟空正在云中行走，从云头里看见下
边山崖下有几个小妖在跳舞，他想：这里一定
就是了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Ngô Không đang đi trên mây, từ trên mây nhìn xuống thấy dưới vách núi có mấy tiểu yêu nhảy múa, hắn nghĩ: nhất định là chỗ này.

猴王出世



五十八悟空降落下来,把个小妖吓得乱跑,悟空道:「别跑!快去报告你们的混世魔王,就说花果山水帘洞洞主找他算账来了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Ngô Không hạ mây xuống, dọa tiểu yêu chạy tán loạn, Ngô Không nói “Chớ chạy! Mau đi báo cho Hồn Thế Ma Vương các người, nói là chủ nhân động Thủy Liêm núi Hoa Quả tìm hản tranh tài đây”.

猴王出世



五十九小妖们进洞飞报给魔王。魔王道：「快把我的披挂兵器拿来！」魔王穿了甲冑，拿了一把大刀，与众妖出了洞。高叫道：「哪个水帘洞主敢在这里取闹？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

59. Tiểu yêu vào động phi báo cho Ma Vương. Ma Vương nói “Mau mang binh khí ra đây cho ta!”. Ma Vương mặc giáp trụ, cầm một cây Đại đao, cùng lũ yêu ra ngoài động. Lớn tiếng bảo rằng “Ai là chủ động Thủy Liêm? Dám đến đây nào loạn?”.

猴王出世



六十、悟空道：「你这恶魔，有眼不识老孙，请吃老孙几拳！」说着，劈脸打去。魔王举起大刀，朝悟空砍来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Ngô Không bảo “Đồ ác ma nhà người, có mắt mà không nhận ra lão Tôn, cho nếm mấy quyền của lão Tôn!”. Nói xong, nhắm mặt mà đánh. Ma Vương vung Đại đao, nhằm Ngô Không bổ xuống.

猴王出世



六十一、悟空见来势凶猛，抵挡不住，便使了个
身外身的法术，拔一把毫毛，在嘴中一嚼，喷了
出去，叫声：「变！」立刻变了二三百猴子，围住
了魔王。



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Ngô Không thấy cú đánh hung dữ, chống đỡ không nổi, bèn dùng phép ngoại thân, nhổ một nắm lông, cho vào mồm nhai, rồi thổi ra, hô "Biến!". Lập tức biến thành hai ba trăm con khi, vây chặt lấy Ma Vương.

猴王出世



六十二、这群猴子扯的扯，抱的抱，立刻把魔王扳倒。悟空过来，夺了大刀，分开小猴，照魔王顶门一下，砍为两半。接着，他们把洞里的妖魔都杀光了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Dám khi con thì kéo, con thì ôm, lập tức đè Ma Vương ra đất. Ngô Không chạy đến, đoạt được cây Đại đao, gạt lư khi con ra, nhằm đầu Ma Vương chém một nhát, đứt làm hai đoạn. Tiếp đó, yêu ma trong động đều bị bọn họ giết sạch.

猴王出世



六十三、他又把毫毛一抖，众猴都收到身上，那些没有收到身上的，都是魔王从水帘洞掳来的。众猴把情况一说，悟空道：「既然都是水帘洞儿孙，跟我一块儿回去吧！」众猴个个欢喜若狂。



Trần Đình Chiển
0903.442144

63. Hẳn lại thu sợi lông, lũ khi đều bị thu lại trên người, những con không thu lại được, đều là do Ma Vương bắt ở động Thủy Liêm đến. Lũ khi đem sự tình nói một lượt, Ngô Không bảo “Đều là con cháu ở động Thủy Liêm, mau theo ta trở về!”. Lũ khi đứa nào đứa nấy vui mừng.

猴王出世



六十四、临行，悟空放了一把火，烧了魔洞，然后叫几十个小猴，闭了眼，念了咒语，驾阵狂风，直奔水帘洞去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Lúc sắp đi, Ngô Không phóng hỏa, thiêu cháy động ma, sau đó bảo mấy chục con khỉ con, nhắm chặt mắt lại, niệm thần chú, cưỡi trận cuồng phong, thẳng đến động Thủy Liêm.

猴王出世

六十五、到了洞口，悟空道：「孩儿们，睁眼。」众猴儿认得是家乡，个个喜欢，都奔回洞去。



Trần Đình Chiển
0903.442144

65. Đến cửa động, Ngô Không nói “Các con cháu, mở mắt ra”. Lũ khi nhận ra quê hương, đứa nào đứa nấy vui mừng, đều chạy thẳng vào động.

猴王出世



六十六、众猴们父子团圆，猴王又远游归来，自是喜上加喜，便把各色好酒，各色鲜果拿了出来，大家欢欢乐乐，饮起团圆酒来。此后，悟空操练猴兵，保卫花果山。欲知详情，请看第二册《龙宫借宝》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Cha con lữ khi đoàn viên, Hầu Vương lại đi xa trở về, tự nhiên vui mừng, bèn đem các loại rượu ngon, quả tươi đến, mọi người vui vẻ, uống rượu đoàn viên. Từ đó, Ngô Không thao luyện binh khí, bảo vệ núi Hoa Quả. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Long Cung mượn bảo bối'.